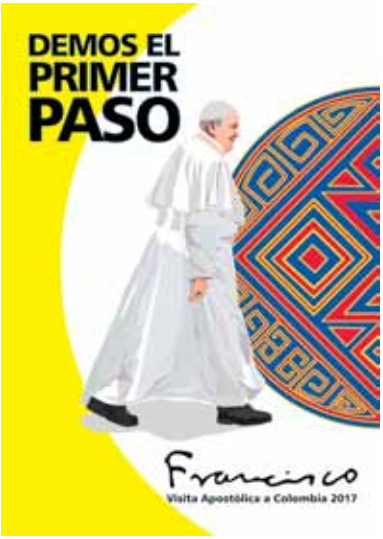
Franciscus



VI-XI SEPTEMBRIS MMXVII

VIAGGIO APOSTOLICO
DI SUA SANTITÀ

FRANCESCO

IN

COLOMBIA

6-11 settembre 2017

GIOVEDÌ

7 SETTEMBRE 2017

ore 10.20

VISITA ALLA CATTEDRALE

BOGOTÁ

Cattedrale dell'Immacolata Concezione

Il Santo Padre:

En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.

℟. Amén.

Hermanos,
tengan unos
con otros sentimientos de misericordia,
de mansedumbre y de reconciliación.
Y la paz de Cristo esté con todos ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

La Iglesia contempla
en la Madre de Jesús su imagen
y, mientras camina en la historia,
participando en las vicisitudes humanas,
se vuelve a la que es signo
de esperanza segura y de consuelo.
María es estrella luminosa
en el camino de la reconciliación
y en la defensa de la vida
porque ha participado generosamente
en la misión de su Hijo hasta el Calvario,
donde fue levantado
«para unir a los hijos de Dios
que estaban dispersos».

Si recitano le Litanie a Maria, figlia del nostro popolo:

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad. Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.
Cristo, óyenos, Cristo, óyenos.
Cristo, escúchanos, Cristo, escúchanos

Dios, Padre celestial, ten piedad de nosotros.
Dios, Hijo,
Redentor del mundo, ten piedad de nosotros.
Dios, Espíritu Santo, ten piedad de nosotros.
Trinidad Santa, un solo Dios, ten piedad de nosotros.

Virgen, Madre de Cristo, guía nuestro camino.
Virgen, Madre de la Iglesia, guía nuestro camino.
Virgen, Madre de los hombres, guía nuestro camino.
Hija de nuestro pueblo, ilumina nuestra vida.
Tú que haces camino
con nosotros, ilumina nuestra vida.
Hermana de los redimidos, ilumina nuestra vida.
Profecía
de los tiempos nuevos, haznos ofrenda de tu Hijo.
Presencia
de Dios en la historia, haznos ofrenda de tu Hijo.
Signo de la gloria futura, haznos ofrenda de tu Hijo.
Virgen de Nazaret, guía nuestro camino.
Esposa de José, guía nuestro camino.
Contemplativa de la Palabra, guía nuestro camino.

Virgen de corazón sencillo, ilumina nuestra vida.
Madre de corazón puro, ilumina nuestra vida.
Madre del corazón traspasado, ilumina nuestra vida.
Madre que nos conoces, haznos ofrenda de tu Hijo.
Madre que nos escuchas, haznos ofrenda de tu Hijo.
Madre que nos comprendes, haznos ofrenda de tu Hijo.
Madre junto a la cruz, guía nuestro camino.
Madre de los discípulos, guía nuestro camino.
Madre de los que sufren, guía nuestro camino.
Esperanza de los oprimidos, ilumina nuestra vida.
Confianza de los pobres, ilumina nuestra vida.
Consuelo de los afligidos, ilumina nuestra vida.
Manantial de la alegría, haznos ofrenda de tu Hijo.
Fuente de la luz, haznos ofrenda de tu Hijo.
Morada de la vida, haznos ofrenda de tu Hijo.

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo, perdónanos, Señor.
Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo, escúchanos, Señor.
Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Il Santo Padre:

Oremos.

**Padre nuestro, que en tu solicitud amorosa
has querido favorecer a nuestra patria,
dándonos en Chiquinquirá
un signo de tu presencia;
por la intercesión poderosa
de la Santísima Virgen María,
cuyo patrocinio hoy celebramos,
concédenos crecer en la fe
y lograr nuestro progreso
por caminos de paz y de justicia.
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

Il Santo Padre depone un Rosario davanti al quadro di Nuestra Señora de Chiquinquirà.

GIOVEDÌ

7 SETTEMBRE 2017

ore 16.30

SANTA MESSA

MESSA VOTIVA
PER LA PACE E LA GIUSTIZIA

BOGOTÁ
Parco Simón Bolívar

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.

℟. Amén.

La gracia y la paz de parte de Dios,
nuestro Padre,
y de Jesucristo, el Señor,
estén con todos ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Hermanos:
Al comenzar esta celebración eucarística,
pidamos a Dios que nos conceda
la conversión de nuestros corazones;
así obtendremos la reconciliación
y se acrecentará nuestra comunión
con Dios y con los hermanos.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

Señor, ten misericordia de nosotros.

℟. Porque hemos pecado contra ti.

Muéstranos, Señor, tu misericordia.

℟. Y danos tu salvación.

Il Santo Padre:

Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

℟. Amén.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in spagnolo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

Oh Dios,
que de todos te preocupas con amor paterno,
concede propicio a los hombres,
a quienes diste un mismo origen,
construir en la paz una sola familia
reunida siempre en el amor fraterno.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Col 1, 9-14)

Ci ha liberati dal potere delle tenebre
e ci ha trasferiti nel regno del Figlio del suo amore.

Lectura de la carta
del apóstol san Pablo a los Colosenses.

Hermanos:

Desde que nos enteramos, no dejamos de orar por ustedes y de pedir que consigan un conocimiento perfecto de su voluntad con toda sabiduría e inteligencia espiritual.

De esa manera su conducta será digna del Señor, agradándole en todo; fructificando en toda obra buena, y creciendo en el conocimiento de Dios, fortalecidos plenamente según el poder de su gloria para soportar todo con paciencia y magnanimidad, con alegría, dando gracias a Dios Padre, que los ha hecho capaces de compartir la herencia del pueblo santo en la luz.

Él nos ha sacado del dominio de las tinieblas,
y nos ha trasladado al reino del Hijo de su amor,
por cuya sangre hemos recibido la redención,
el perdón de los pecados.

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

SALMO RESPONSORIALE Dal Salmo 97

℟. El Señor da a conocer su victoria.

1. El Señor da a conocer su victoria,
revela a las naciones su justicia:
se acordó de su misericordia y su fidelidad
en favor de la casa de Israel. ℟.

2. Los confines de la tierra han contemplado
la victoria de nuestro Dios.
Aclama al Señor, tierra entera;
griten, vitoreen, toquen. ℟.

3. Toquen la cítara para el Señor,
suenen los instrumentos:
con clarines y al son de trompetas,
aclamen al Rey y Señor. ℟.

CANTO AL VANGELO (Mt 4, 19)

℟. Aleluya, aleluya.

Vengan en pos de mí – dice el Señor –
y los haré pescadores de hombres.

℟. Aleluya.

VANGELO (Lc 5, 1-11)

Lasciarono tutto e lo seguirono.

Il diacono:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según San Lucas.

℟. Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, la gente se agolpaba en torno a Jesús para oír la palabra de Dios, estando él de pie junto al lago de Genesaret, vio dos barcas que estaban en la orilla; los pescadores, que habían desembarcado, estaban lavando las redes.

Subiendo a una de las barcas, que era la de Simón, le pidió que la apartara un poco de tierra. Desde la barca, sentado, enseñaba a la gente.

Cuando acabó de hablar, dijo a Simón:

«Rema mar adentro, y echen sus redes para la pesca».

Respondió Simón y dijo:

«Maestro, hemos estado bregando toda la noche y no hemos recogido nada; pero, por tu palabra, echaré las redes».

Y, puestos a la obra, hicieron una redada tan grande de peces que las redes comenzaban a reventarse.

Entonces hicieron señas a los compañeros, que estaban en la otra barca, para que vinieran a echarles una mano. Vinieron y llenaron las dos barcas, hasta el punto de que casi se hundían. Al ver esto, Simón Pedro se echó a los pies de Jesús diciendo:

«Señor, apártate de mí, que soy un hombre pecador».

Y es que el estupor se había apoderado de él y de los que estaban con él, por la redada de peces que habían recogido; y lo mismo les pasaba a Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón.

Y Jesús dijo a Simón:

«No temas; desde ahora serás pescador de hombres».

Entonces sacaron las barcas a tierra y, dejándolo todo, lo siguieron.

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Invoquemos, queridos hermanos,
a Dios Padre todopoderoso
y pidámosle que venga en ayuda de su pueblo
y lo socorra en sus necesidades.

Il cantore: Oremos juntos al Señor.

La schola: Oh Señor, escucha y ten piedad.

L'assemblea ripete: Oh Señor, escucha y ten piedad.

1. Para que el Señor, que prometió estar con nosotros hasta el final de los tiempos, otorgue al mundo tiempos de paz, y así la Iglesia crezca constantemente, se extienda por toda la tierra y persevere con alegría en la fidelidad al Evangelio.

Il cantore: Oremos juntos al Señor.

L'assemblea ripete: Oh Señor, escucha y ten piedad.

2. Para que el Señor, que con amor cuida de su pueblo, conceda al Papa Francisco, a nuestro obispo Rubén y a todos los pastores y fieles de la Iglesia, inteligencia para ahondar en su Palabra y valentía para ser mensajeros y testigos del Reino de Dios en todo el mundo.

Il cantore: Oremos juntos al Señor.

L'assemblea ripete: Oh Señor, escucha y ten piedad.

3. Para que el Señor, que quiere que todos los hombres se salven, conceda a nuestros gobernantes el espíritu de sabiduría y de prudencia, a fin de que rijan nuestra patria pensando en la verdadera justicia, y disfrutemos así de auténtica paz.

Il cantore: Oremos juntos al Señor.

L'assemblea ripete: Oh Señor, escucha y ten piedad.

4. Para que el Señor, que no se cansa de perdonar, nos conceda acoger la gracia de la reconciliación, para ser también nosotros artesanos de la paz; que libere a nuestra patria de toda injusticia y de cualquier forma de violencia.

Il cantore: Oremos juntos al Señor.

L'assemblea ripete: Oh Señor, escucha y ten piedad.

5. Para que el Señor, que es Padre de todos los hombres, ilumine con su luz a quienes lo buscan con sinceridad de corazón, anime la esperanza de los empobrecidos de nuestra sociedad y nos conduzca a reconocer la dignidad de cada persona. ℟.

Il cantore: Oremos juntos al Señor.

L'assemblea ripete: Oh Señor, escucha y ten piedad.

6. Para que el Señor, que en su amor nos congrega para hacer el memorial de la entrega de su vida, haga que cada uno de los que participamos en esta Eucaristía, animados por su gracia nos comprometamos en la construcción de una sociedad más justa, incluyente y tolerante.

Il cantore: Oremos juntos al Señor.

L'assemblea ripete: Oh Señor, escucha y ten piedad.

Il Santo Padre:

Dios nuestro,
que a los humildes los colmas de bienes,
escucha nuestras oraciones,
atiende el grito de los pobres y oprimidos
que se eleva a Ti
desde todas las regiones del mundo,
rompe el yugo de la violencia y del egoísmo,
que nos hace enemigos unos de otros,
y haz que,
acogiéndonos mutuamente como hermanos,
seamos signos de una humanidad nueva,
reunida y unificada en el amor,
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Por el misterio de esta agua y este vino,
haz que compartamos la divinidad
de quien se dignó participar de nuestra humanidad.

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que éste sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.
Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.

Il Santo Padre:

Oren, hermanos,
para que, trayendo al altar
los gozos y las fatigas de cada día,
nos dispongamos a ofrecer el sacrificio
agradable a Dios, Padre todopoderoso.

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su Santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Que el sacrificio salvador de tu Hijo,
Rey de la Paz,
ofrecido bajo estos signos sacramentales
que significan la paz y la unidad,
sirva, Señor,
para estrechar la concordia
entre tus hijos.
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

La riconciliazione con Dio fondamento di umana concordia

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℟. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario
darte gracias y alabarte,
Dios, Padre todopoderoso,
por todo lo que haces en este mundo,
por Jesucristo, Señor nuestro.**

Pues en una humanidad
dividida por las enemistades y discordias,
sabemos que Tú diriges los ánimos
para que se dispongan a la reconciliación.

Por tu Espíritu
mueves los corazones de los hombres
para que los enemigos vuelvan a la amistad,
los adversarios se den la mano,
los pueblos busquen la concordia.

Con tu acción eficaz consigues, Señor,
que el amor venza al odio,
la venganza deje paso a la indulgencia,
y la discordia se convierta en amor mutuo.
Por eso, con los coros celestiales
te damos gracias continuamente
y en la tierra cantamos sin cesar a tu majestad:

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

PREGHIERA EUCARISTICA DELLA RICONCILIAZIONE II

Il Santo Padre:

A Ti, pues, Padre omnipotente,
te bendecimos por Jesucristo, tu Hijo,
que ha venido en tu nombre.
Él es la Palabra de salvación para los hombres,
la mano que tiendes a los pecadores,
el camino que nos conduce a tu paz.

Cuando nos habíamos apartado de Ti
por nuestros pecados, Señor,
nos reconciliaste contigo,
para que, convertidos a Ti,
nos amáramos unos a otros,
por tu Hijo,
a quien entregaste a la muerte por nosotros.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Y ahora,
celebrando la reconciliación
que Cristo nos trajo,
te suplicamos:
por la efusión de tu Espíritu,
santifica estos dones
para que se conviertan
en el Cuerpo ✠ y la Sangre de tu Hijo,
que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque Él mismo,
cuando iba a entregar su vida
por nuestra liberación,
sentado a la mesa,
tomó pan en sus manos,
y dando gracias te bendijo,
lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomad y comed todos de Él,
porque esto es mi cuerpo,
que será entregado por vosotros.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Del mismo modo, aquella noche,
tomó en sus manos el cáliz de la bendición
y, proclamando tu misericordia,
se lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomad y bebed todos de Él,
porque éste es el cáliz de mi sangre,
sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por vosotros
y por muchos
para el perdón de los pecados.

Haced esto en conmemoración mía.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Este es el misterio de la fe.
Cristo se entregó por nosotros.

℟. Por tu cruz y tu resurrección,
nos has salvado, Señor.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Así pues, al celebrar el memorial
de la muerte y resurrección de tu Hijo,
que nos dejó esta prenda de su amor,
te ofrecemos lo que Tú nos entregaste:
el sacrificio de la reconciliación perfecta.**

Un concelebrante:

Te pedimos humildemente, Padre santo,
que nos aceptes también a nosotros,
juntamente con tu Hijo,
y en este banquete salvífico,
concédenos el mismo Espíritu,
que haga desaparecer toda enemistad entre nosotros.

Que este Espíritu haga de tu Iglesia signo de unidad
e instrumento de tu paz entre los hombres,
y nos guarde en comunión
con nuestro Papa Francisco,
conmigo, indigno siervo tuyo,
con los demás Obispos y con todo tu pueblo.

Un altro concelebrante:

Así como nos has congregado ahora,
en torno a la mesa de tu Hijo,
reúnenos con la gloriosa Virgen María,
Madre de Dios,
con tus Apóstoles y con todos los Santos,
con nuestros hermanos
y con todos los hombres de toda raza y lengua,
que murieron en tu amistad,
en el banquete de la unidad eterna,
en los cielos nuevos y en la tierra nueva,
donde brilla la plenitud de tu paz,
en Jesucristo, Señor nuestro.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Por Cristo, con Él y en Él,
a Ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

El amor de Dios
ha sido derramado en nuestros corazones
con el Espíritu Santo que se nos ha dado;
digamos con fe y esperanza:

Il Santo Padre e l'assemblea:

Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.

Il Santo Padre:

Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.

℟. Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

Señor Jesucristo,
que dijiste a tus Apóstoles:
«La paz os dejo, mi paz os doy»,
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Dense fraternalmente la paz.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

El Cuerpo y la Sangre de Nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este cáliz,
sean, para nosotros, alimento de vida eterna.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo:
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de Ti.

oppure:

Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me aproveche para defensa de alma y cuerpo
y como remedio saludable.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Este es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Señor, no soy digno
de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya
bastará para sanarme.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

CANTI DI COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

Concédenos, generosamente, Señor,
el Espíritu de caridad,
para que alimentados
con el Cuerpo y la Sangre de tu Unigénito,
fomentemos con eficacia entre todos
la paz que Él mismo nos dejó.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Rubén Salazar Gómez, Arcivescovo di Bogotá, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Bendito sea el nombre del Señor.

℟. Ahora y por siempre.

Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

La bendición de Dios todopoderoso,
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo
descienda sobre ustedes.

℟. Amén.

Il diacono:

Glorifiquen al Señor con su vida.
Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

VENERDÌ

8 SETTEMBRE 2017

ore 9.30

SANTA MESSA

CON IL RITO DELLA BEATIFICAZIONE DEI SERVI DI DIO

JESÚS EMILIO JARAMILLO MONSALVE, VESCOVO DI ARAUCA E PEDRO MARÍA RAMÍREZ RAMOS, SACERDOTE DIOCESANO

NATIVITÀ
DELLA BEATA VERGINE MARIA

VILLAVICENCIO
Catama

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.

℟. Amén.

La paz, la caridad y la fe,
de parte de Dios Padre,
y de Jesucristo, el Señor,
estén con todos ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

El Señor Jesús,
que nos invita
a la mesa de la Palabra y de la Eucaristía,
nos llama ahora a la conversión.
Reconozcamos, pues, que somos pecadores
e invoquemos con esperanza
la misericordia de Dios.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

Tú que fuiste enviado
a sanar los contritos de corazón:

La schola: Señor, ten piedad.

L'assemblea: Señor, ten piedad.

Il Santo Padre:

Tú que viniste a llamar a los pecadores:

La schola: Cristo, ten piedad.

L'assemblea: Cristo, ten piedad.

Il Santo Padre:

Tú que estás sentado a la derecha del Padre
para interceder por nosotros:

La schola: Señor, ten piedad.

L'assemblea: Señor, ten piedad.

Il Santo Padre:

Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

℟. Amén.

RITO DELLA BEATIFICAZIONE

S. E. Mons. Óscar Urbina Ortega, Arcivescovo di Villavicencio e Presidente della Conferenza Episcopale della Colombia, insieme a S. E. Mons. Jaime Muñoz Pedroza, Vescovo di Arauca, e S. E. Mons. Fabio Duque Jaramillo, O.F.M., Vescovo di Garzón, si avvicina alla sede del Santo Padre e domanda che si proceda alla Beatificazione dei Servi di Dio Jesús Emilio Jaramillo Monsalve, Vescovo, e Pedro María Ramírez Ramos, Sacerdote:

Beatísimo Padre,
los Ordinarios de Arauca y Garzón
suplican humildemente a su Santidad
se digne incluir en el número de los Beatos
a los Venerables Siervos de Dios
Jesús Emilio Jaramillo Monsalve
y Pedro María Ramírez Ramos.

S. E. Mons. Jaime Muñoz Pedroza, Vescovo di Arauca, presenta la biografia del Servo di Dio Jesús Emilio Jaramillo Monsalve:

Jesús Emilio Jaramillo Monsalve nació en Santo Domingo, Departamento de Antioquia, el 14 de febrero de 1916. En 1929 entró en el Instituto de Misiones Extranjeras de Yarumal, fundado dos años antes para la evangelización de los lugares pastoralmente más abandonados de Colombia. En 1936, después de 3 meses de noviciado, realizó la primera promesa jurada de obediencia. Fue ordenado sacerdote el 1 de septiembre de 1940 y, después de una breve actividad pastoral en Sabanalarga Atlántico, se le encargó enseñar teología dogmática en el Seminario de su Instituto.

De 1942 a 1944 estudió en la Universidad Javeriana de Bogotá, especializándose en Teología, y desarrolló una intensa y fecunda actividad pastoral como capellán en una cárcel de mujeres.

El 1 de febrero de 1945 fue nombrado Director espiritual del Seminario de su Instituto y en el mes de agosto maestro de novicios. Guía espiritual prudente y solícito, se prodigó con equilibrado discernimiento en el acompañamiento de los futuros misioneros. El 11 de febrero del año siguiente hizo la profesión perpetua y en 1950 fue designado segundo Asistente del Superior General.

En 1951 fue destinado como Rector al Seminario del Instituto, tarea que llevó a cabo hasta 1956, cuando fue elegido Delegado del Vicariato Apostólico de Buenaventura y Vicario ecónomo de la Catedral. Desde 1959 hasta 1966 fue Superior general del Instituto de Misiones Extranjeras de Yarumal. De 1967 a 1969 fue Subsecretario de la Pastoral de los Seglares de la Conferencia Episcopal de América Latina, y el 11 de noviembre de ese año fue nombrado Obispo Titular de Strumnizza y Vicario Apostólico de Arauca. El 19 de julio de 1984 el Vicariato de Arauca fue elevado a diócesis y Mons. Jesús Emilio fue su primer Obispo residencial.

Con heroico celo apostólico, ejerció su ministerio episcopal en un contexto social y eclesial particularmente difícil, marcado por la violencia y la injusticia. Preocupado por las condiciones reales de la Iglesia local, dio vida a numerosas iniciativas en defensa de los derechos humanos y de la dignidad de las personas, sobre todo de los pobres, proclamando constantemente la Palabra de Dios. Creó nuevas parroquias, fundó el Instituto "San José Obrero" en Saravena para la formación humana y cristiana de los campesinos, y el organismo pastoral "Equipo del Indio" para la evangelización de los indígenas del Sarare.

A causa de su acción misionera sufrió continuos ataques difamatorios y amenazas de muerte, pero nunca se dejó intimidar sino que, al contrario, con valentía y firmeza, siguió dando testimonio del Evangelio. El 2 de octubre de 1989, regresando de una visita pastoral, fue detenido por algunas personas armadas, siendo bárbaramente torturado y asesinado. Sus restos mortales fueron encontrados al día siguiente y fueron enterrados en la catedral de Arauca.

S. E. Mons. Fabio Duque Jaramillo, O.F.M., Vescovo di Garzón, presenta la biografia del Servo di Dio Pedro María Ramírez Ramos:

Pedro María Ramírez nació en La Plata (Huila), Colombia, el 23 de octubre de 1899. En 1906 entró en el Seminario Menor y estudió con mucho provecho. En 1915 pasó al Seminario Mayor de Garzón con la idea de llegar al sacerdocio. Pero en 1920, después de haber consultado con su Padre espiritual, abandonó el Seminario para poder discernir su propia vocación, al mismo tiempo que buscaba la curación de sus frecuentes dolores de cabeza. En esta situación pasó casi ocho años, dedicándose sobre todo a la enseñanza.

Dichas tareas le llevaron a retomar su vocación al sacerdocio, y después de hablar con el Obispo de Ibagué, en 1928 entró en el Seminario de Ibagué. Después de su ordenación sacerdotal en 1931, desempeñó distintos cargos ministeriales, primero como coadjutor, y luego como párroco en diversas parroquias. En 1946 tomó posesión de la parroquia de Armero. El testimonio de los fieles de cada una de las parroquias donde estuvo es unánime: cumplió su ministerio con exquisito celo sacerdotal y con gran fervor apostólico. A pesar de todo, Pedro María, apoyado en su fe inquebrantable y con plena confianza en la Santísima Virgen María, no se acobardó y siguió adelante sin dar un paso atrás ni aflojar en su empeño sacerdotal para ayudar a todos los que le habían sido confiados y llevarlos hacia la fe verdadera y a la práctica religiosa.

Sin embargo, la situación política de Colombia en aquel período era muy difícil, tanto por la alternancia de liberales y conservadores en la conducción del país, como por la fuerte propaganda comunista. En 1948 estalló una revuelta, conocida como "El Bogotazo", y como consecuencia se desató una verdadera persecución religiosa, que golpeó también al pueblo de Armero, siendo profanado su templo.

El Siervo de Dios, consciente de la gravedad del momento y pensando que su muerte estaba cerca, lo primero que pensó fue evitar la profanación del Santísimo Sacramento, conservando una

Hostia que él mismo consumió poco antes de morir. Cuando las Hermanas y otras personas le aconsejaron escapar y esconderse, respondió diciendo: "He consultado y mi amito me dice que permanezca en mi puesto". Escribió un breve testamento para que lo entregaran al Señor Obispo, en el que recordaba a su familia y a otras personas. Daba gracias por su sacerdocio y por la parroquia de Armero y se declaraba dispuesto a derramar su sangre por el pueblo que tanto amaba.

El 10 de abril de 1948 fue apresado por un populacho enfurecido, lo ataron y, a empellones y medio arrastrando, lo llevaron a la plaza pública entre gritos, insultos y crueles burlas de todo tipo. Allí lo mataron a golpe de machete. Murió perdonando a sus agresores.

FORMULA DI BEATIFICAZIONE

Il Santo Padre:

Nos,
acogiendo el deseo de nuestros hermanos
Jaime Muñoz Pedroza, Obispo de Arauca,
y Fabio Duque Jaramillo, O.F.M.,
Obispo de Garzón,
así como de otros muchos hermanos
en el Episcopado
y de numerosos fieles,
después de haber escuchado el parecer
de la Congregación de las Causas de los Santos,
con Nuestra Autoridad Apostólica declaramos
que los Venerables Siervos de Dios
Jesús Emilio Jaramillo Monsalve,
del Instituto de Misiones Extranjeras
de Yarumal, Obispo de Arauca,
y Pedro María Ramírez Ramos,
Sacerdote diocesano, Párroco de Armero,
mártires, que,
como pastores según el corazón de Cristo
y coherentes testigos del Evangelio,
derramaron la sangre por amor
a la grey que les fue confiada,

de ahora en adelante sean llamados Beatos,
y se podrá celebrar su fiesta cada año,
en los lugares
y en el modo establecido por el Derecho,
el 3 y el 24 de octubre respectivamente.
En el nombre del Padre y del Hijo
y del Espíritu Santo.

℟. Amén.

Si svela l'immagine dei nuovi Beati.

CANTO

Vengono portate all'altare le reliquie dei nuovi Beati.

L'Arcivescovo di Villavicencio ringrazia il Santo Padre:

Beatísimo Padre,
en nombre de todos los Obispos
de la Conferencia Episcopal de Colombia,
y en especial de los Obispos de Arauca y Garzón,
y de todo el pueblo,
agradezco de todo corazón a Su Santidad
haber proclamado hoy Beatos
a los Venerables Siervos de Dios
Jesús Emilio Jaramillo Monsalve
y Pedro María Ramírez Ramos.

L'Arcivescovo con i Vescovi di Arauca e di Garzón si avvicinano al Santo Padre per un saluto riconoscente.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in spagnolo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

Comunica, Señor,
a tus siervos el don de tu gracia
y, a quienes recibimos
las primicias de la salvación
por la maternidad de la Virgen Santísima,
concédenos que la fiesta de su natividad
nos traiga aumento de paz.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Mi 5, 1-4a)

Partorirà colei che deve partorire.

Lectura de la profecía de Miqueas.

Así dice el Señor:
«Y tú, Belén Efratá,
pequeña entre los clanes de Judá,
de ti voy a sacar
al que ha de gobernar Israel;
sus orígenes son de antaño,
de tiempos inmemoriales.
Por eso,
los entregará hasta que dé a luz la que debe dar a luz,
el resto de sus hermanos volverá
junto con los hijos de Israel.
Se mantendrá firme, pastoreará
con la fuerza del Señor,
con el dominio del nombre del Señor, su Dios;
se instalarán, ya que el Señor
se hará grande hasta el confín de la tierra.
Él mismo será la paz».

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

SALMO RESPONSORIALE Dal Salmo 12

℟. Desbordo de gozo en el Señor.

1. Porque yo confío en tu misericordia:
mi alma gozará con tu salvación. ℟.

2. Y cantaré al Señor por el bien que me ha hecho. ℟.

CANTO AL VANGELO

℟. Aleluya, aleluya.

Dichosa eres, santa Virgen María,
y digna de toda alabanza:
de ti salió el sol de justicia,
Cristo, nuestro Señor.

℟. Aleluya.

VANGELO (Mt 1, 1-16. 18-23)

Il bambino che è generato in lei
viene dallo Spirito Santo.

Il diacono:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según San Mateo.

℟. Gloria a ti, Señor.

Genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abrahán.

Abrahán engendró a Isaac, Isaac engendró a Jacob, Jacob engendró a Judá y a sus hermanos. Judá engendró, de Tamar, a Farés y a Zará, Farés engendró a Esrón, Esrón engendró a Aram, Aram engendró a Aminadab, Aminadab engendró a Naasón, Naasón engendró a Salmón, Salmón engendró, de Rahab, a Booz; Booz engendró, de Rut, a Obed; Obed engendró a Jesé, Jesé engendró a David, el rey.

David, de la mujer de Urías, engendró a Salomón, Salomón engendró a Roboán, Roboán engendró a Abías, Abías engendró a Asaf, Asaf engendró a Josafat, Josafat engendró a Jorán, Jorán engendró a Ozías, Ozías engendró a Joatán, Joatán engendró a Acaz, Acaz engendró a Ezequías, Ezequías engendró a Manasés,

Manasés engendró a Amós, Amós engendró a Josías; Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos, cuando el destierro de Babilonia.

Después del destierro de Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel, Salatiel engendró a Zorobabel, Zorobabel engendró a Abiud, Abiud engendró a Eliaquín, Eliaquín engendró a Azor, Azor engendró a Sadoc, Sadoc engendró a Aquín, Aquín engendró a Eliud, Eliud engendró a Eleazar, Eleazar engendró a Matán, Matán engendró a Jacob; y Jacob engendró a José, el esposo de María, de la cual nació Jesús, llamado Cristo.

El nacimiento de Jesucristo fue de esta manera:

María, su madre, estaba desposada con José y, antes de vivir juntos, resultó que ella esperaba un hijo por obra del Espíritu Santo.

José, su esposo, como era justo y no quería difamarla, decidió repudiarla en privado. Pero, apenas había tomado esta resolución, se le apareció en sueños un ángel del Señor que le dijo:

«José, hijo de David, no temas acoger a María, tu mujer, porque la criatura que hay en ella viene del Espíritu Santo. Dará a luz un hijo y tú le pondrás por nombre Jesús, porque él salvará a su pueblo de sus pecados».

Todo esto sucedió para que se cumpliese lo que había dicho el Señor por el profeta:

«Miren: la virgen concebirá y dará a luz un hijo
y le pondrán por nombre Emmanuel,
que significa “Dios-con-nosotros”».

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l’assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Acudamos hermanos al Padre celestial
que en su Hijo
nos ha dado la mejor prenda de su amor
y en María nos ha hecho hijos.

Il cantore: Mira a la llena de gracia y escúchanos.

L'assemblea ripete: Mira a la llena de gracia y escúchanos.

1. Oremos por nuestro Papa Francisco, pidiendo al Señor que le ilumine con la gracia de la sabiduría, y continúe colmando su ministerio petrino con el don de la caridad, para que siga llevando la barca de la Iglesia hacia fuentes de aguas tranquilas.

℟. Mira a la llena de gracia y escúchanos.

2. Oremos por la Iglesia, para que los Obispos, sacerdotes, diáconos y religiosos, en unión con todo el pueblo santo de Dios, seamos testigos del Evangelio a través de nuestras obras, en especial con los más necesitados.

℟. Mira a la llena de gracia y escúchanos.

3. Oremos por los gobernantes de todos los pueblos, para que el Señor ilumine su trabajo con la luz del Espíritu, y lleven así a buen término la búsqueda de la paz y de la justicia en el bien común.

℟. Mira a la llena de gracia y escúchanos.

4. Oremos para que cada familia viva en el seno del hogar la experiencia de la familia de Nazaret, a fin de que, iluminadas por la Palabra de Dios, trabajen por los valores, el respeto y la dignidad de cada ser humano.

℟. Mira a la llena de gracia y escúchanos.

5. Oremos para que el Señor nos dé la gracia de vivir en responsabilidad y armonía con la naturaleza, respetándola, cuidándola, conservándola como don de Dios para nuestro bienestar.

℟. Mira a la llena de gracia y escúchanos.

6. Oremos por todos nosotros, para que por intercesión de los nuevos Beatos, Jesús Emilio y Pedro María, esta Eucaristía suscite en nuestro corazón el gozo de ser auténticos discípulos misioneros de Jesús.

℟. Mira a la llena de gracia y escúchanos.

Il Santo Padre:

**Escucha Padre Santo la súplica de tu Iglesia
que confía en tu bondad,
y se acoge a la intercesión
de la Madre de tu Hijo,
Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.***

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Por el misterio de esta agua y este vino,
haz que compartamos la divinidad
de quien se dignó participar de nuestra humanidad.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que éste sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.
Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.

Il Santo Padre:

Oren, hermanos,
para que este sacrificio mío y de ustedes,
sea agradable a Dios,
Padre todopoderoso.

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su Santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

Al celebrar con alegría
el nacimiento
de la bienaventurada Virgen María,
te presentamos, Señor, nuestros dones,
y te pedimos suplicantes
que nos socorra la humanidad de tu Hijo,
quien se dignó tomar la carne de María Virgen.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Maria immagine dell'umanità nuova

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℟. Es justo y necesario.

**En verdad es justo darte gracias,
Padre santo,
fuente de la vida y de la alegría.**

**Porque en esta etapa final de la historia
has querido revelarnos
el misterio escondido desde siglos,
para que así el mundo entero
retorne a la vida y recobre la esperanza.**

**En Cristo, nuevo Adán,
y en María, nueva Eva,
se revela el misterio de tu Iglesia,
como primicia de la humanidad redimida.**

**Por este inefable don,
con la fuerza del Espíritu Santo,
la creación entera emprende de nuevo su camino
hacia la Pascua eterna.**

**Por eso, nosotros,
unidos a los Ángeles y a los Santos,
cantamos a una voz
el himno de tu gloria:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

PREGHIERA EUCARISTICA I
o CANONE ROMANO

Il Santo Padre:

Padre misericordioso,
te pedimos humildemente,
por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor,
que aceptes
y bendigas ✠ estos dones,
este sacrificio santo y puro que te ofrecemos,
ante todo, por tu Iglesia santa y católica,
para que le concedas la paz, la protejas,
la congregues en la unidad
y la gobiernes en el mundo entero,
conmigo, indigno siervo tuyo,
que has puesto a la cabeza de tu Iglesia,
con mi hermano Óscar,
Obispo de esta Iglesia de Villavicencio,
y todos los demás Obispos que,
fieles a la verdad,
promueven la fe católica y apostólica.

Un concelebrante:

Acuérdate, Señor, de tus hijos N. y N.
y de todos los aquí reunidos,
cuya fe y entrega bien conoces;
por ellos y todos los suyos,
por el perdón de sus pecados
y la salvación que esperan,
te ofrecemos, y ellos mismos te ofrecen,
este sacrificio de alabanza,
a Ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

Un altro concelebrante:

Reunidos en comunión con toda la Iglesia,
veneramos la memoria,
ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María,
Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor;
la de su esposo, san José;
la de los santos Apóstoles y Mártires
Pedro y Pablo, Andrés,
Santiago y Juan,
Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé;
Mateo, Simón y Tadeo;
Lino, Cleto, Clemente,
Sixto, Cornelio, Cipriano,
Lorenzo, Crisógono,
Juan y Pablo, Cosme y Damián
y la de todos los Santos;
por sus méritos y oraciones
concédenos en todo tu protección.

Il Santo Padre:

**Acepta, Señor, en tu bondad,
esta ofrenda de tus siervos
y de toda tu familia santa;
ordena en tu paz nuestros días,
líbranos de la condenación eterna
y cuéntanos entre tus elegidos.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Bendice y santifica esta ofrenda, Padre,
haciéndola perfecta, espiritual y digna de Ti:
que se convierta para nosotros
en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo amado,
Jesucristo, nuestro Señor.**

**El cual, la víspera de su Pasión,
tomó pan en sus santas y venerables manos,
y, elevando los ojos al cielo,
hacia Ti, Dios Padre suyo todopoderoso,
dando gracias te bendijo,
lo partió,
y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomad y comed todos de Él,
porque esto es mi cuerpo,
que será entregado por vosotros.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Del mismo modo, acabada la cena,
tomó este cáliz glorioso
en sus santas y venerables manos,**

**dando gracias te bendijo,
y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomad y bebed todos de Él,
porque éste es el cáliz de mi sangre,
sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por vosotros
y por muchos
para el perdón de los pecados.**

Haced esto en conmemoración mía.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Este es el Misterio de la fe.

℟. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Por eso, Padre,
nosotros, tus siervos,
y todo tu pueblo santo,
al celebrar este memorial
de la muerte gloriosa de Jesucristo,
tu Hijo, nuestro Señor,
de su santa resurrección
del lugar de los muertos
y de su admirable ascensión a los cielos,
te ofrecemos, Dios de gloria y majestad,
de los mismos bienes que nos has dado,
el sacrificio puro, inmaculado y santo:
pan de vida eterna
y cáliz de eterna salvación.**

**Mira con ojos de bondad esta ofrenda
y acéptala,
como aceptaste los dones del justo Abel,
el sacrificio de Abrahán, nuestro padre en la fe,
y la oblación pura
de tu sumo sacerdote Melquisedec.**

**Te pedimos humildemente,
Dios todopoderoso,
que esta ofrenda sea llevada a tu presencia,
hasta el altar del cielo,
por manos de tu Ángel,
para que cuantos recibimos
el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo
al participar aquí de este altar,
seamos colmados
de gracia y bendición.**

Un concelebrante:

Acuérdate, Señor, también
de tus hijos N. y N.,
que nos han precedido con el signo de la fe
y duermen ya el sueño de la paz.

A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo,
concédeles el lugar del consuelo,
de la luz y de la paz.

Un altro concelebrante:

Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos,
que confiamos en tu infinita misericordia,
admítenos en la asamblea
de los santos Apóstoles y Mártires
Juan el Bautista, Esteban,
Matías y Bernabé,
Ignacio, Alejandro,
Marcelino y Pedro,
Felicidad y Perpetua,
Águeda, Lucía,
Inés, Cecilia, Anastasia,
y de todos los Santos;
y acéptanos en su compañía,
no por nuestros méritos,
sino conforme a tu bondad.
Por Cristo, Señor nuestro.

Il Santo Padre:

**Por quien sigues creando todos los bienes,
los santificas, los llenas de vida,
los bendices y los repartes entre nosotros.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Por Cristo, con Él y en Él,
a Ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Antes de participar
en el banquete de la Eucaristía,
signo de reconciliación
y vínculo de unión fraterna,
oremos juntos como el Señor nos ha enseñado:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo,
que dijiste a tus Apóstoles:
«La paz os dejo, mi paz os doy»,
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

En Cristo, que nos hizo hermanos con su cruz,
dense la paz como signo de reconciliación.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

El Cuerpo y la Sangre de Nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este cáliz,
sean, para nosotros, alimento de vida eterna.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo:
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de Ti.

oppure:

Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me aproveche para defensa de alma y cuerpo
y como remedio saludable.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Este es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Señor, no soy digno
de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya
bastará para sanarme.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

CANTI DI COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

Exulte tu Iglesia, Señor,
alimentada por estos sagrados misterios,
al regocijarse
por la natividad de la Virgen María,
quien llegó a ser
esperanza y aurora de salvación
para todo el mundo.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Mons. Oscar Urbina Ortega, Arcivescovo di Villavicencio, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Inclínense para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

Dios, que en su designio amoroso
quiso salvar a los hombres
por la maternidad de la Virgen María,
se digne favorecerlos con sus bendiciones.

℟. Amén.

Experimenten siempre y en todo lugar
la protección de Aquella,
por quien han recibido al autor de la vida.

℟. Amén.

Y pues se reunieron hoy con fervor
reciban y lleven con ustedes el don
de los gozos espirituales
y de los premios celestiales.

℟. Amén.

La bendición de Dios todopoderoso,
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo
descienda sobre ustedes.

℟. Amén.

Il diacono:

La alegría del Señor sea nuestra fuerza.
Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

VENERDÌ

8 SETTEMBRE 2017

ore 15.40

GRANDE INCONTRO PER LA RICONCILIAZIONE NAZIONALE

VILLAVICENCIO
Parque Las Malocas

CANTO

Sua Eccellenza Mons. Oscar Urbina Ortega, Arcivescovo di Villavicencio, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.

℟. Amén.

La paz esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il Santo Padre:

Oremos.

Oh Dios, rico en misericordia
y fundamento de toda justicia,
que concedes a los hombres
un tiempo propicio de reconciliación,
para que te reconozcan
como Creador y Padre,
haz que, acogiendo el don de tu paz,
cooperemos con el designio de tu voluntad,
para reconducir todas las cosas a Cristo,
único Señor, Camino, Verdad y Vida.
Él, que vive y reina contigo,
por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

LETTURA
E RAPPRESENTAZIONE DEL SALMO 85

La schola:

Señor, has sido bueno con tu tierra,
has restaurado la suerte de Jacob,
has perdonado la culpa de tu pueblo,
has sepultado todos sus pecados,
has reprimido tu cólera,
has frenado el incendio de tu ira.

Restáuranos, Dios Salvador nuestro;
cesa en tu rencor contra nosotros.
¿Vas a estar siempre enojado,
o a prolongar tu ira de edad en edad?
¿No vas a devolvernos la vida,
para que tu pueblo se alegre contigo?
Muéstranos, Señor, tu misericordia
y danos tu salvación.

Voy a escuchar lo que dice el Señor:

Il Santo Padre:

«Dios anuncia la paz
a su pueblo y a sus amigos
y a los que se convierten de corazón».

La schola:

La salvación está cerca de los que lo temen,
y la gloria habitará en nuestra tierra;
la misericordia y la verdad se encuentran,
la justicia y la paz se besan.
la verdad brota de la tierra,
y la justicia mira desde el cielo.

El Señor nos dará la lluvia,
y nuestra tierra dará su fruto.
La justicia marchará ante él,
y sus pasos señalarán el camino.

CANTO PER LA PACE

TESTIMONIANZE

– Juan Carlos Murcia Perdomo
– Deisy Sanchez Rey
– Luz Dary Landazury
– Pastora Mira García

Dopo ogni testimonianza si accede una candela che viene deposta ai piedi del Crocifisso. Mentre si accendono le candele si esegue un canto per la pace.

SCAMBIO DI PACE

L'Arcivescovo:

El sufrimiento acumulado en las familias y comunidades afectadas por el conflicto armado, que hemos vivido, está marcado por la sangre y el dolor de más de 8.000.000 de víctimas: 984.507 homicidios, 166.407 desaparecidos, 16.340 asesinatos selectivos, 1.982 masacres, 35.092 secuestrados, 19.684 víctimas de violencia sexual, 6.421 casos de reclutamiento forzado y 12.000 amputados. Estamos aquí, movidos y animados por Jesucristo quien vino a derribar el muro del odio y la inhumanidad que nos separaba. El gesto de darnos la paz tiene una poderosa fuerza sanadora. El auténtico saludo de la paz llega también al que está lejano, al que considerábamos enemigo o adversario, abierto a los que han sufrido tanto. Que en aquel que recibe nuestro saludo esté representada toda Colombia. Que este sea un primer paso en el camino de la reconciliación.

Il Santo Padre:

En Cristo
que nos ha hecho hermanos con su cruz,
dense fraternalmente la paz.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

PREGHIERA DI SAN FRANCESCO D'ASSISI

Il Santo Padre:

Señor, haz de mí un instrumento de tu paz:

Il Santo Padre e l'assemblea:

donde haya odio, siembre yo amor,
donde haya ofensa, siembre yo perdón,
donde haya discordia, siembre yo unión,
donde haya error, siembre yo verdad,
donde haya duda, siembre yo la fe,
donde haya desesperación, siembre yo esperanza,
donde haya tinieblas, siembre yo luz,
donde haya tristeza, siembre yo alegría.

Oh Divino Maestro, que no busque yo tanto
ser consolado como consolar,
ser comprendido como comprender,
ser amado como amar.
Porque dando se recibe,
olvidando se encuentra,
perdonando se es perdonado,
y muriendo se resucita a la vida eterna. Amén.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Bendito sea el nombre del Señor.

℟. Ahora y por siempre.

Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

La bendición de Dios todopoderoso,
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo
descienda sobre ustedes.

℟. Amén.

RINGRAZIAMENTO DI DUE BAMBINI

SABATO

9 SETTEMBRE 2017

ore 10.15

SANTA MESSA

MEMORIA DI SAN PIETRO CLAVER

MEDELLÍN

Aeroporto Enrique Olaya Herrera

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.

℟. Amén.

La gracia y la paz de parte de Dios,
nuestro Padre,
y de Jesucristo, el Señor,
estén con todos ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Hermanos:
para celebrar dignamente
estos sagrados misterios,
reconozcamos nuestros pecados.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

Señor, ten misericordia de nosotros.

℟. Porque hemos pecado contra ti.

Muéstranos, Señor, tu misericordia.

℟. Y danos tu salvación.

Il Santo Padre:

Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

℟. Amén.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in spagnolo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

Oh Dios, que hiciste a san Pedro Claver
esclavo de los esclavos,
y lo fortaleciste para que los sirviera
con amor y paciencia admirables,
concédenos, por su intercesión,
que busquemos lo que corresponde a Jesucristo
y que amemos al prójimo
con obras y de verdad.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Col 1, 21-23)

Dio vi ha riconciliati
per presentarvi santi e immacolati.

Lectura de la carta
del apóstol san Pablo a los Colosenses.

Hermanos:

En otro tiempo, estaban también alejados y eran enemigos por sus pensamientos y malas acciones; ahora en cambio, por la muerte que Cristo sufrió en su cuerpo de carne, han sido reconciliados para ser admitidos a su presencia santos, sin mancha y sin reproche, a condición de que permanezcan cimentados y estables en la fe, e inamovibles en la esperanza del Evangelio que han escuchado: el mismo que se proclama en la creación entera bajo el cielo, del que yo, Pablo, he llegado a ser servidor.

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

SALMO RESPONSORIALE Dal Salmo 53

℟. Dios es mi auxilio.

1. Oh Dios, sálvame por tu nombre,
sal por mí con tu poder.
Oh Dios, escucha mi súplica,
atiende a mis palabras. ℟.

2. Pero Dios es mi auxilio,
el Señor sostiene mi vida.
Te ofreceré un sacrificio voluntario,
dando gracias a tu nombre, que es bueno. ℟.

CANTO AL VANGELO (Gv 14, 6)

℟. Aleluya, aleluya.

Yo soy el camino y la verdad y la vida
– dice el Señor –;
nadie va al Padre sino por mí.

℟. Aleluya.

VANGELO (Lc 6, 1-5)

Perché fate in giorno di sabato
quello che non è lecito?

Il diacono:
El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según San Lucas.

℟. Gloria a ti, Señor.

Un sábado, iba Jesús caminando por medio de un sembrado y sus discípulos arrancaban y comían espigas, frotándolas con las manos.

Unos fariseos dijeron:

«¿Por qué hacen en sábado lo que no está permitido?».

Respondiendo Jesús, les dijo:

«¿No han leído lo que hizo David, cuando él y sus compañeros sintieron hambre?

Entró en la casa de Dios, y tomando los panes de la proposición, que solo está permitido comer a los sacerdotes, comió él y dio a los que estaban con él».

Y les decía:

«El Hijo del hombre es Señor del sábado».

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Oremos hermanos y hermanas en este día,
donde el encuentro con Cristo Maestro,
nos anima y fortalece
en nuestros nobles propósitos
de ser humildes discípulos suyos.

Il cantore: Te rogamos, óyenos.

L'assemblea ripete: Te rogamos, óyenos.

1. Oremos por el Papa Francisco y todos los obispos, para que realicen su misión de anunciar el gozo del evangelio, y a su vez muestren con sus vidas el rostro de Jesús Buen Pastor.

℟. Te rogamos, óyenos.

2. Oremos por todos los sacerdotes y diáconos, consagrados y laicos, para que, teniendo a Cristo en el centro de sus vidas, trabajen sin descanso sirviendo como fieles discípulos de Cristo en sus comunidades.

℟. Te rogamos, óyenos.

3. Oremos, por intercesión de Nuestra Señora la Virgen de la Candelaria, por todo el pueblo de Colombia, por quienes tienen en sus manos los destinos de la nación, para que podamos todos juntos construir un territorio de concordia, paz y prosperidad.

℟. Te rogamos, óyenos.

4. Oremos por los pobres y enfermos, por los damnificados afectados por las inclemencias de la naturaleza, para que encuentren en su camino discípulos seguidores de Cristo que, con misericordia y compasión, los asistan y conforten.

℟. Te rogamos, óyenos.

5. Oremos por nuestras familias, los ancianos, adultos, jóvenes y niños, para que limpios de corazón y llenos de confianza en Cristo Maestro, busquen siempre el bien y hagan tu voluntad.

℟. Te rogamos, óyenos.

Il Santo Padre:

Dios de inmensa ternura y bondad,
escucha estas súplicas
y las que llevamos en el corazón.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Por el misterio de esta agua y este vino,
haz que compartamos la divinidad
de quien se dignó participar de nuestra humanidad.

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que éste sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.
Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.

Il Santo Padre:

Oren, hermanos,
para que, trayendo al altar
los gozos y las fatigas de cada día,
nos dispongamos a ofrecer el sacrificio
agradable a Dios, Padre todopoderoso.

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su Santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Que esta víctima de amor
que te ofrecemos, Señor,
nos sirva, por tu misericordia,
de sacrificio propiciatorio;
y que, por la valiosa intercesión
de san Pedro Claver,
crezcamos en el amor a los hermanos
y alcancemos la eterna salvación.
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Il segno della vita consacrata a Dio

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℟. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo,
Dios omnipotente y eterno.**

**Pues en los Santos
que, por el reino de los cielos,
se consagraron a Cristo,
celebramos tu providencia admirable,
por la cual,
vuelves a llamar a la santidad original
al género humano
y le haces pregustar los dones
que habrá de poseer en el cielo.**

**Por eso, con todos los Ángeles y Santos,
te alabamos, proclamando sin cesar:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

PREGHIERA EUCARISTICA II

Il Santo Padre:

**Santo eres en verdad, Señor,
fuente de toda santidad;**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**por eso te pedimos que santifiques estos dones
con la efusión de tu Espíritu,
de manera que se conviertan para nosotros
en el Cuerpo y ✠ la Sangre
de Jesucristo, nuestro Señor.**

**El cual,
cuando iba a ser entregado a su Pasión,
voluntariamente aceptada,
tomó pan,
dándote gracias, lo partió
y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomad y comed todos de Él,
porque esto es mi cuerpo,
que será entregado por vosotros.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Del mismo modo, acabada la cena,
tomó el cáliz,
y, dándote gracias de nuevo,
lo pasó a sus discípulos, diciendo:**

**Tomad y bebed todos de Él,
porque éste es el cáliz de mi sangre,
sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por vosotros
y por muchos
para el perdón de los pecados.**

Haced esto en conmemoración mía.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Este es el Sacramento de nuestra fe.

℟. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Así, pues, Padre,
al celebrar ahora el memorial
de la muerte y resurrección de tu Hijo,
te ofrecemos el pan de vida
y el cáliz de salvación,
y te damos gracias
porque nos haces dignos
de servirte en tu presencia.**

**Te pedimos humildemente
que el Espíritu Santo congregue en la unidad
a cuantos participamos
del Cuerpo y la Sangre de Cristo.**

Un concelebrante:

Acuérdate, Señor,
de tu Iglesia extendida por toda la tierra;
y con el Papa Francisco,
conmigo, indigno siervo tuyo,
y todos los pastores que cuidan de tu pueblo,
llévala a su perfección por la caridad.

Un altro concelebrante:

Acuérdate también de nuestros hermanos
que durmieron en la esperanza de la resurrección,
y de todos los que han muerto en tu misericordia;
admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros,
y así, con María, la Virgen Madre de Dios,
su esposo san José,
los Apóstoles y mártires,
y cuantos vivieron en tu amistad
a través de los tiempos,
merezcamos, por tu Hijo Jesucristo,
compartir la vida eterna
y cantar tus alabanzas.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Por Cristo, con Él y en Él,
a Ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Antes de participar
en el banquete de la Eucaristía,
signo de reconciliación
y vínculo de unión fraterna,
oremos juntos como el Señor nos ha enseñado:

Il Santo Padre e l'assemblea:

Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo,
que dijiste a tus Apóstoles:
«La paz os dejo, mi paz os doy»,
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

En el Espíritu de Cristo resucitado,
dense fraternalmente la paz.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

El Cuerpo y la Sangre de Nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este cáliz,
sean, para nosotros, alimento de vida eterna.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo:
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de Ti.

oppure:

Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me aproveche para defensa de alma y cuerpo
y como remedio saludable.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Este es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Señor, no soy digno
de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya
bastará para sanarme.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

CANTI DI COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

Oh Señor,
que nos has alimentado con el Pan de vida
en la fiesta de san Pedro Claver,
aumenta en nosotros el don de tu gracia
para que, por el amor a los hermanos,
alcancemos la vida eterna.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Mons. Ricardo Antonio Tobón Restrepo, Arcivescovo di Medellín, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Bendito sea el nombre del Señor.

℟. Ahora y por siempre.

Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

La bendición de Dios todopoderoso,
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo
descienda sobre ustedes.

℟. Amén.

Il diacono:

En el nombre del Señor, pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

SABATO

9 SETTEMBRE 2017

ore 16.00

INCONTRO CON SACERDOTI, RELIGIOSI, RELIGIOSE CONSACRATI, CONSACRATE, SEMINARISTI E LE LORO FAMIGLIE

MEDELLÍN

Centro de Espectáculos La Macarena

CANTO

Il Santo Padre:

En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.

℟. Amén.

La paz esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Oremus.

Oh Dios, que quisiste dar pastores a tu pueblo,
derrama sobre tu Iglesia
el Espíritu de piedad y fortaleza,
que suscite dignos ministros de tu altar
y los haga testigos valientes
y humildes del evangelio.
Por Nuestro Señor Jesucristo,
tu Hijo, que contigo vive y reina
en la unidad del Espíritu Santo,
y es Dios por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

Sua Eccellenza Mons. Elkin Fernando Álvarez Botero, Vescovo tit. di Gemelle di Numidia e Ausiliare di Medellín, incaricato della Conferenza Episcopale per le vocazioni, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

TESTIMONIANZE

- Un sacerdote
- Una religiosa di clausura
- Una famiglia

LETTURA (Gv 15, 1-11)

Chi rimane in me, e io in lui,
porta molto frutto.

Lectura del santo Evangelio según San Juan.

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos:

«Yo soy la vid verdadera y mi Padre es el labrador. Toda rama que no da fruto en mí, la corta. Y toda rama que da fruto, la limpia para que dé más fruto. Ustedes ya están limpios gracias a la palabra que les he anunciado, pero permanezcan en mí como yo en ustedes.

Una rama no puede producir fruto por sí misma si no permanece unida a la vid; tampoco ustedes pueden

producir fruto si no permanecen en mí. Yo soy la vid y ustedes las ramas. El que permanece en mí y yo en él, ése da mucho fruto, pero sin mí, no pueden hacer nada.

El que no permanece en mí lo tiran y se seca; como a las ramas, que las amontonan, se echan al fuego y se queman. Mientras ustedes permanezcan en mí y mis palabras permanezcan en ustedes, pidan lo que quieran y lo conseguirán.

Mi Padre es glorificado cuando ustedes producen abundantes frutos: entonces pasan a ser discípulos míos.

Como el Padre me amó, así también los he amado yo: permanezcan en mi amor. Si cumplen mis mandamientos, permanecerán en mi amor, como yo he cumplido los mandamientos de mi Padre y permanezco en su amor.

Les he dicho todas estas cosas para que mi alegría esté en ustedes y su alegría sea completa.

Este es mi mandamiento: que se amen unos a otros como yo los he amado. No hay amor más grande que dar la vida por sus amigos, y son ustedes mis amigos, si cumplen lo que les mando. Ya no les llamo servidores, porque un servidor no sabe lo que hace su patrón.

Los llamo amigos, porque les he dado a conocer todo lo que aprendí de mi Padre».

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

PADRE NOSTRO

Il Santo Padre:

**Fieles a la recomendación del Salvador,
y siguiendo su divina enseñanza,
nos atrevemos a decir:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Bendito sea el nombre del Señor.

℟. Ahora y por siempre.

Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

**La bendición de Dios todopoderoso,
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo
descienda sobre ustedes.**

℟. Amén.

DOMENICA

10 SETTEMBRE 2017

ore 10.30

BENEDIZIONE DELLA PRIMA PIETRA DELLE CASE PER I SENZATETTO E DELL'OPERA TALITHA QUM

CARTAGENA

Piazza San Francesco

P. Elkin Acevedo, parroco della Parrocchia di San Francesco, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

Oremos.

Bendito seas, Señor, Dios de misericordia,
que en tu Hijo nos has dado
un admirable ejemplo de caridad
y por Él nos has recomendado vivamente
el mandato del amor;
dígnate colmar de tus bendiciones ✠
a estos servidores tuyos,
que quieren dedicarse generosamente
a la ayuda de los hermanos;
haz que, en las necesidades urgentes,
te sirvan fielmente con una entrega total
en la persona del prójimo.
Por Jesucristo nuestro señor.

℟. Amén.

DOMENICA

10 SETTEMBRE 2017

ore 12.00

ANGELUS

CARTAGENA

Santuario di San Pietro Claver

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

ANGELUS

Il Santo Padre:

El Ángel del Señor anunció a María.

℟. Y concibió por obra del Espíritu Santo.

Dios te salve, María, llena eres de gracia,
el Señor es contigo,
bendita tú eres entre todas las mujeres,
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

℟. Santa María, Madre de Dios,
ruega por nosotros, pecadores,
ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

He aquí la esclava del Señor.

℟. Hágase en mí según tu palabra.

Dios te salve, María…

℟. Santa María…

Y el Verbo se hizo carne.

℟. Y habitó entre nosotros.

Dios te salve, María…

℟. Santa María…

Ruega por nosotros, santa Madre de Dios.

℟. Para que seamos dignos
de alcanzar las promesas de Cristo.

Oremos.

**Derrama, Señor, tu gracia sobre nosotros,
que, por el anuncio del Ángel,
hemos conocido la encarnación de tu Hijo,
para que lleguemos, por su pasión y su cruz,
a la gloria de la resurrección.
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

**Gloria al Padre, y al Hijo,
y al Espíritu Santo.** *(3 volte)*

℟. Como era en un principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

**Por los fieles difuntos:
Dales, Señor, el descanso eterno.**

℟. Y brille para ellos la luz perpetua.

Descansen en paz.

℟. Amén.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Bendito sea el nombre del Señor.

℟. Ahora y por siempre.

Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo descienda sobre ustedes.

℟. Amén.

DOMENICA

10 SETTEMBRE 2017

ore 16.30

SANTA MESSA

XXIII DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO

CARTAGENA
Contecar

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.

℟. Amén.

La paz esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Hermanos:
para celebrar dignamente
estos sagrados misterios,
reconozcamos nuestros pecados.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

Yo confieso
ante Dios todopoderoso y ante ustedes,
hermanos,
que he pecado mucho de pensamiento,
palabra, obra y omisión:
por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,
a los ángeles, a los santos
y a ustedes, hermanos,
que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.

Il Santo Padre:

Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

℟. Amén.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in spagnolo.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in spagnolo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

Oh Dios, por quien nos viene la redención
y se nos concede la adopción,
mira con bondad a los hijos que tanto amas;
y a quienes creemos en Cristo
concédenos la verdadera libertad
y la herencia eterna.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo,
y es Dios, por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Ez 33, 1. 7-9)

Se tu non parli al malvagio,
della sua morte domanderò conto a te.

Lectura de la profecía de Ezequiel.

Esto dice el Señor:

«A ti, hijo de hombre, te he puesto de centinela en la casa de Israel; cuando escuches una palabra de mi boca, les advertirás de mi parte.

Si yo digo al malvado: "Malvado, eres reo de muerte", pero tú no hablas para advertir al malvado que cambie de conducta, él es un malvado y morirá por su culpa, pero a ti te pediré cuenta de su sangre.

Pero si tú adviertes al malvado que cambie de conducta, y no lo hace, él morirá por su culpa, pero tú habrás salvado la vida».

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

SALMO RESPONSORIALE Dal Salmo 94

℟. Ojalá escuchen hoy la voz del Señor:
«No endurezcan su corazón».

1. Vengan, aclamemos al Señor,
demos vítores a la Roca que nos salva;
entremos a su presencia dándole gracias,
aclamándolo con cantos. ℟.

2. Entren, postrémonos por tierra,
bendiciendo al Señor, Creador nuestro.
Porque Él es nuestro Dios,
y nosotros su pueblo,
el rebaño que Él guía. ℟.

3. Ojalá escuchen hoy su voz:
«No endurezcan el corazón como en Meribá,
como el día de Masá en el desierto;
cuando sus padres me pusieron a prueba
y me tentaron, aunque habían visto mis obras. ℟.

SECONDA LETTURA (Rm 13, 8-10)

Pienezza della Legge è la carità.

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Romanos.

Hermanos:

A nadie le daban nada, más que el amor mutuo; porque el que ama ha cumplido el resto de la ley. De hecho, el «no cometerás adulterio, no matarás, no robarás, no codiciarás», y cualquiera de los otros mandamientos, se resume en esto:

«Amarás a tu prójimo como a ti mismo».

El amor no hace mal a su prójimo; por eso la plenitud de la ley es el amor.

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

CANTO AL VANGELO (2Cor 5, 19ac)

℟. Aleluya, aleluya.

Dios estaba en Cristo reconciliando al mundo consigo, y ha puesto en nosotros el mensaje de la reconciliación.

℟. Aleluya.

VANGELO (Mt 18, 15-20)

Se ti ascolterà
avrai guadagnato il tuo fratello.

Il diacono:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según San Mateo.

℟. Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos:

«Si tu hermano peca contra ti, repréndelo estando los dos a solas. Si te hace caso, has salvado a tu hermano.

Si no te hace caso, llama a otro o a otros dos, para que todo el asunto quede confirmado por boca de dos o tres testigos. Si no les hace caso, díselo a la comunidad, considéralo como un pagano o un publicano.

En verdad les digo que todo lo que aten en la tierra quedará atado en los cielos, y todo lo que desaten en la tierra quedará desatado en los cielos.

Les digo, además, que si dos de ustedes se ponen de acuerdo en la tierra para pedir algo, se lo dará mi Padre que está en los cielos. Porque donde dos o tres

están reunidos en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos».

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il Santo Padre:

Creo en un solo Dios,

Il Santo Padre e l'assemblea:

Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo,
nuestro Señor,
que fue concebido
por obra y gracia del Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,
padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos
y está sentado a la derecha de Dios,
Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.
Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna.
Amén.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Oremos hermanos y hermanas
colocando ante el altar del Señor nuestra vida,
nuestro firme propósito y deseo de trabajar
por la dignidad de la persona
y los derechos humanos
a ejemplo de Cristo Maestro.

Il cantore: Señor, escúchanos.

L'assemblea ripete: Señor, escúchanos.

1. Oremos por el Papa Francisco, por todos los obispos, y por toda la Iglesia, para que nunca se apague el deseo incansable de trabajar por los hombres, sus derechos y su dignidad de hijos de Dios.

℟. Señor, escúchanos.

2. Oremos hermanos y hermanas por todos los sacerdotes, religiosos y religiosas, diáconos y laicos que degastan la vida por los más pobres y apartados de la sociedad, para que sean siempre testigos del Evangelio.

℟. Señor, escúchanos.

3. Oremos por nuestra patria Colombia y a quienes tienen en sus manos los destinos de nuestra nación, para que iluminados con la gracia del Espíritu Santo nos esforcemos por construir, una nación llena de prosperidad, de amor y reconciliación.

℟. Señor, escúchanos.

4. Oremos por todas nuestras familias, los jóvenes, los enfermos, los encarcelados, y todos los que sufren, para que tu gracia Dios de caridad, los envuelva y encuentren en Ti un refugio de consuelo.

℟. Señor, escúchanos.

5. Oremos por todos los aquí presentes, a fin de que, con la visita del Vicario de Cristo, nuestros corazones se enciendan de fervor y amor por nuestros hermanos y obtengamos así los frutos del perdón, la justicia y la paz.

℟. Señor, escúchanos.

Il Santo Padre:

Escucha Padre estas súplicas,
y las que llevamos en el corazón,
por Jesucristo Nuestro Señor.

℟. Amén.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Por el misterio de esta agua y este vino,
haz que compartamos la divinidad
de quien se dignó participar de nuestra humanidad.

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que éste sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.
Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.

Il Santo Padre:

Oren, hermanos,
para que, trayendo al altar
los gozos y las fatigas de cada día,
nos dispongamos a ofrecer el sacrificio
agradable a Dios, Padre todopoderoso.

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su Santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

Oh Dios,
autor de la piedad sincera y de la paz,
concédenos que,
con esta ofrenda
veneremos dignamente tu grandeza
y que, por la participación fiel
en los sagrados misterios,
tengamos los mismos sentimientos.
Por Jesucristo Nuestro Señor.

℟. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

La salvezza nell'obbedienza di Cristo

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℟. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios omnipotente y eterno.

**Porque con tanta misericordia
amaste al mundo,
que nos enviaste al Redentor
para que compartiera en todo nuestra
condición humana,
menos en el pecado,
y para amar así en nosotros
lo que amabas en tu Hijo.**

**Con su obediencia
fuimos restablecidos en los dones
que, por desobediencia, pecando,
habíamos perdido.**

**Por eso, nosotros, Señor,
con los Ángeles y con todos Santos,
llenos de alegría, te glorificamos diciendo:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre:

**Santo eres en verdad, Padre,
y con razón te alaban todas tus creaturas,
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,
con la fuerza del Espíritu Santo,
das vida y santificas todo,
y congregas a tu pueblo sin cesar,
para que ofrezca en tu honor
un sacrificio sin mancha
desde donde sale el sol hasta el ocaso.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Por eso, Padre, te suplicamos
que santifiques por el mismo Espíritu
estos dones que hemos separado para Ti,
de manera que se conviertan
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo,
Hijo tuyo y Señor nuestro,
que nos mandó celebrar estos misterios.**

Porque Él mismo,
la noche en que iba a ser entregado,
tomó pan, y dando gracias te bendijo,
lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomad y comed todos de Él,
porque esto es mi cuerpo,
que será entregado por vosotros.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Del mismo modo, acabada la cena,
tomó el cáliz,
dando gracias te bendijo,
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Tomad y bebed todos de Él,
porque éste es el cáliz de mi sangre,
sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por vosotros
y por muchos
para el perdón de los pecados.

Haced esto en conmemoración mía.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Este es el misterio de la fe.
Cristo nos redimió.

℟. Cada vez que comemos de este pan
y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Así, pues, Padre,
al celebrar ahora el memorial
de la pasión salvadora de tu Hijo,
de su admirable resurrección
y ascensión al cielo,
mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos, en esta acción de gracias,
el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia
y reconoce en ella la Víctima
por cuya inmolación
quisiste devolvernos tu amistad;
para que,
fortalecidos con el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo
y llenos de su Espíritu Santo,
formemos en Cristo
un solo cuerpo y un solo espíritu.

Un concelebrante:

Que Él nos transforme en ofrenda permanente,
para que gocemos de tu heredad
junto con tus elegidos:
con María, la Virgen Madre de Dios,
su esposo san José,
los Apóstoles y los Mártires,
san Pedro Claver, santa Bernarda Bütler
y todos los Santos,
por cuya intercesión
confiamos obtener siempre tu ayuda.

Un altro concelebrante:

Te pedimos, Padre,
que esta Víctima de reconciliación
traiga la paz y la salvación al mundo entero.
Confirma en la fe y en la caridad
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor, el Papa Francisco,
a mí, indigno siervo tuyo,
a mi hermano Jorge Enrique,
Obispo de esta Iglesia de Cartagena,
al Orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,
y a todo el pueblo redimido por Ti.

Atiende los deseos de esta familia
que has congregado en tu presencia,
en el domingo, día en que Cristo
ha vencido a la muerte
y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal.

Reúne en torno a Ti, Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu amistad
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria,
por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los bienes.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Por Cristo, con Él y en Él,
a Ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Antes de participar
en el banquete de la Eucaristía,
signo de reconciliación
y vínculo de unión fraterna,
oremos juntos como el Señor nos ha enseñado:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo,
que dijiste a tus Apóstoles:
«La paz os dejo, mi paz os doy»,
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

En el Espíritu de Cristo resucitado,
dense fraternalmente la paz.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

El Cuerpo y la Sangre de Nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este cáliz,
sean, para nosotros, alimento de vida eterna.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo:
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de Ti.

oppure:

Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me aproveche para defensa de alma y cuerpo
y como remedio saludable.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Este es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Señor, no soy digno
de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya
bastará para sanarme.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

CANTI DI COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

Concede, Señor, a tus fieles,
a quienes alimentas y vivificas con tu Palabra
y con el alimento del sacramento celestial,
aprovechar de tal manera,
tan grandes dones de tu amado Hijo,
que siempre merezcamos
ser partícipes de su vida.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Mons. Jorge Enrique Jiménez Carvajal, C.I.M., Arcivescovo di Cartagena, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Inclínense para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

La paz de Dios, que supera toda inteligencia, guarde sus corazones y sus pensamientos en el conocimiento y en el amor de Dios y de su Hijo Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo descienda sobre ustedes.

℟. Amén.

Il diacono:

Anuncien a todos la alegría del Señor Resucitado, pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

INDICE

Giovedì 7 settembre 2017, ore 10.20

VISITA ALLA CATTEDRALE

Bogotá, Cattedrale dell'Immacolata Concezione 5

Giovedì 7 settembre 2017, ore 16.30

SANTA MESSA

Bogotá, Parco Simón Bolívar 11

Venerdì 8 settembre 2017, ore 9.30

SANTA MESSA E BEATIFICAZIONE

Villavicencio, Catama 41

Venerdì 8 settembre 2017, ore 15.40

GRANDE INCONTRO
PER LA RICONCILIAZIONE NAZIONALE

Villavicencio, Parque Las Malocas 83

Sabato 9 settembre 2017, ore 10.15

SANTA MESSA

Medellín, Aeroporto Enrique Olaya Herrera 93

Sabato 9 settembre 2017, ore 16.00

INCONTRO
CON SACERDOTI, RELIGIOSI, RELIGIOSE,
CONSACRATI, CONSACRATE,
SEMINARISTI E LE LORO FAMIGLIE

Medellín, Centro de Espectáculos La Macarena 121

Domenica 10 settembre 2017, ore 12.00

BENEDIZIONE DELLA PRIMA PIETRA
DELLE CASE PER I SENZATETTO
E DELL'OPERA TALITHA QUM

Cartagena, Piazza San Francesco 129

Domenica 10 settembre 2017, ore 12.00

ANGELUS

Cartagena, Santuario di San Pietro Claver 133

Domenica 10 settembre 2017, ore 16.30

SANTA MESSA

Cartagena, Contecar 139

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXVII